

L'autre jour (nuit) en mon dormant

- letto 1474 volte

Collazione

I,1 v.1	K: L?autre nuit en mon dormant Mt: L?autre nuit en mon dormant N: L?autre nuit en mon dormant O: L?autre nuit en mon dormant R: L?autre nuit en mon dormant S: L?autrier en mon dormant T: L?autre nuit en mon dormant ?V: L?autre nuit en mon dormant X: L?autre nuit en mon dormant Z: L?autre nuit en mon dormant
I,2 v.2	K: fui en grant dotance Mt: fui en grant doutance N: fui en grant doutance O: fui en grant doutance R: fui en grant doutance S: fui en grant doutance T: fui en grant doutance ?V: fui en grant doutance X: fui en grant doutance Z: fui en grant doutance
I,3 v.3	K: d?un gieu parti en chantant Mt: d?un jeu parti en chantant N: d?un gieu parti en chantant O: d?un jeu parti en chantant R: d?un jeu parti en dormant S: d?un jeu partir en chantant T: d?un giu parti en chantant ?V: d?un geu partir en chantant X: d?un gieu parti en chantant Z: d?un giu parti en chantant

I, 4 v. 4	K: et en grant balance, Mt: et en grant balance, N: et en grant doutance , O: et en grant balance, R: et en grant balance, S: et en grant balance, T: et en grant balance, ?V: et en grant balance, X: et en grant balance, Z: et en grant balance,
I, 5 v. 5	K: quant Amors me vint devant, Mt: quant Amors me vint devant, N: quant Amors me vint devant, O: quant Amours me vint devant, R: quant Amours me vint devant, S: quant Amors me vint devant, T: quant Amours me vint devant, ?V: quant Amours me vint devant, X: quant Amors me vint devant, Z: kant Amours me vint devant,
I, 6 v. 6	K: qui me dist: «Que vas querant? Mt: qui me dit: «Que vas querant? N: qui me dist: «Que vas querant? O: qui me dit: «Que vas querant? R: qui me dist: «Que vas querant? S: qui me dist: «Qu vois querant? T: ki me dit: «Que vas querant? ?V: qui me dist: «Que vas querant? X: qui me dist «Que vas querrant? Z: ki me dist: «Ke vas querant?
I, 7 v. 7	K: Trop as corage mouvant; Mt: Trop as corage mouvant; N: Trop as corage mouvant; O: Trop as corage movant; R: Trop as couraige muant; S: Trop as courage movant; T: Trop as corage movant; ?V: Trop as courage mouvant; X: Trop as corage movant; Z: Trop as corage mouvant;
I, 8 v. 8	K: ce te vient d'enfance». Mt: ce te muet d'enfance». N: ce me muet d'enfance». O: ce te muet d'enfance». R: ce te vient d'enfance». S: ce te muet d'anfance». T: ce te muet d'enfance». ?V: ce te meut d'enfance». X: ce te muet d'enfance». Z: ce te muet d'enfance».

II,1 v.9	K: Lors tressailli durement; Mt: Lors tressailli durement; N: Lors tressailli durement; O: Lors tressailli durement; R: Dont tressailli durement; S: Lors tressailli durement; T: Lors tressailli durement; ?V: Mors tressailli durement; X: Lors tressailli durement; Z: Lors tressailli durement;
II,2 v.10	K: en grant esmaiance Mt: en grant esmaiance N: en grant esmaiance O: en grant esmaiance R: en grant esmaiance S: en grant esmaiance T: en grant esmaiance ?V: en grant esmaiance X: en grant esmaiance Z: en grant esmaiance
II,3 v.11	K: dis li: «Dame, se g?entent Mt: dis li: «Dame, se j?entent N: dis li: «Dame, se g?entent O: dis li: «Dameje entent R: dis li: «Dame, se j?aintant S: di li: «Dame, se j?antant T: dis li: «Dame, se j?entenc ?V: dis li: «Dame, se j?entent X: dis li: «Dame, se g?entent Z: dis li: «Dame, se j?entent
II,4 v.12	K: a ma grant pesance, Mt: a ma grant pesance, N: a ma grant pesance, O: en ma grant pesance, R: a ma grant pesance, S: en ma grant pesance, T: a ma grant pesance, ?V: a ma grant pesance, X: a ma grant pesance, Z: a ma grant pesance,
II,5 v.13	K: c?est par vostre faux senblant, Mt: c?est par vostre faus semblant, N: c?estpor vostre faus senblant, O: c?est par vostre faux semblant, R: c?est par vostre faus samblant, S: n?est par vostre grant samblant, T: c?est par vostre faus samblant, ?V: c?estpour faus semblant, X: c?estpor vostre faus semblant, Z: c?est par vostre faus samblant,

II,6 v.14	K: qui m?a mort si cruelment. Mt: qui m?a mort si cruelment. N: qui m?a mort si cruelment. O: qui m?a mort si cruelment. R: qui m?a mort si cruelment. S: qui m?a mort se ce nel vint . T: ki m?a mort si cruelment. ?V: qui m?a mort si cruelment. X: qui m?a mort si cruelment. Z: ki m?a mort si cruelmant.
II,7 v.15	K: Partir vueil de vostre gent Mt: Partir vueil de vostre gent N: Partir vuel de vostre gent O: Partir vuil de vostre gent R: Partir veul de vostre gant S: Partir vueil de vostre gent T: Partir voel de vostre gent ?V: Partir vueil de vostre gent X: Partir vueill de vostre gent Z: Partir voel de vostre gent
II,8 v.16	K: par vostre esloignance». Mt: par vostre esloignance». N: par vostre esloignance». O: par vostre esloignement ». +1 R: par vostre esmaiance ». S: par vostre esloignance». T: par vostre esloignance». ?V: par vostre esloignance». X: par vostre esloignance». Z: par vostre esloniance».
III,1 v.17	K: «Il n?avra ja son vouloir Mt: Cil n?avra ja son vouloir N: «Il n?avra ja son vouloir O: «El n?avra ja son vouloir R: Cil n?ara ja son vouloir S: Cil n?avra ja son vouloir T: Cil n?avra ja son vouloir ?V: «Il n?avra ja son vouloir X: «Il n?avra ja son vouloir Z: Cil n?avra ja son vouloir
III,2 v.18	K: a longue duree Mt: a longue duree N: a longue duree O: a longue duree R: a longue duree S: a longue duree T: a longhe duree ?V: a longue duree X: a longue duree Z: a longe duree

III, 3 v.19	K: qui por mal ne por avoir Mt: qui por mal ne paine avoir N: qui pour mal ne paine avoir O: qui por mal ne poinne avoir R: qui pour mal ne painne avoir S: qui por mal ne painne avoir T: ki pour mal ne paine avoir ?V: qui pour mal ne poine avoir X: qui por mal ne paine avoir Z: ki pour mal ne paine avoir
III, 4 v.20	K: change sa pensee; Mt: change sa pensee; N: change sa pensee; O: change sa pensee; R: change sa pensee; S: change sa pensee; T: changhe sa pensee; ?V: change sa pensee; X: changié sa pensee; Z: cange sa pensee;
III, 5 v.21	K: oncor t?en pues pou doloir. Mt: encor t?en puez poi doloir. N: oncor t?en pues pou doloir. O: encor t?en puez pou doloir. R: enquor t?en puez poi doloir. S: encor t?an pues po doloir. T: encor t?em pues pau doloir. ?V: encor t?en pues po doloir. X: encor t?en pues tu doloir. Z: encor t?en pues pau doloir.
III, 6 v.22	K: Mult doit avoir le cuer noir Mt: Mout doit avoir le cuer noir N: Mult doit avoir le cuer noir O: Mout doit avoir le cuer noir R: Mout doit avoir le cuer noir S: Mult dout avoir le cuer noir T: Molt doit avoir son cuer noir ?V: Mout doit avoir le cuer noir X: Molt doit avoir le cuer noir Z: Mout doit avoir le cuer noir
III, 7 v.23	K: qui por fere son povoir Mt: qui por faire son pooir N: qui por fere son povoir O: qui por faire son pöoir R: qui pour faire son povoir S: qui por faire son pöoir T: ki pour faire son pöoir ?V: qui pour fere son pöoir X: qui por faire son pöoir Z: ki pour faire son pöoir

III, 8 v.24	K: pert sa desirree». Mt: pert sa desirree». N: pert sa desirree». O: pert sa desirree». R: pert sa desirree». S: pert sa desirree». T: pert sa desirree». ?V: pert sa desirree». X: pert sa desirree». Z: pert sa desirree».
IV, 1 v.25	K: Mt: N: O: R: S: «Trop savez bien decevoir, T: ?V: X: Z:
IV, 2 v.26	K: Mt: N: O: R: S: nus n?i a duree. T: ?V: X: Z:
IV, 3 v.27	K: Mt: N: O: R: S: Il n?est pas en son pöoir, T: ?V: X: Z:
IV, 4 v.28	K: Mt: N: O: R: S: cil qui a vos bee. T: ?V: X: Z:

IV, 5 v.29	K: Mt: N: O: R: S: Por ce m'estuet remenoir, T: ?V: X: Z:
IV, 6 v.30	K: Mt: N: O: R: S: ne truis en vos fors espoir; T: ?V: X: Z:
IV, 7 v.31	K: Mt: N: O: R: S: ne bonté ne puis avoir, T: ?V: X: Z:
IV, 8 v.32	K: Mt: N: O: R: S: s'el n'est conparee». T: ?V: X: Z:
V, 1 v.33	K: «N'aies si le cuer desvé, Mt: «N'aies si le cuer desvé, N: «N'aies si le cuer desvé, O: «N'aies si le cuer desvé, R: «N'aies si leueeffraé, +1 S: «N'aiez si le cuer dervé, T: «N'aies si le cuer dervé, ?V: C'aies si le cuer desvé, X: «N'aies si le cuer desvé, Z: «N'aies si le cuer dervé,

V, 2 v.34	K: més en moi te fie! Mt: més en moi te fie! N: més en moi te fie! O: mais en moi te fie! R: mais en moi te fie! S: mais en moi te fie! T: mais en moi te fie! ?V: més en moi te fie! X: més en moi te fie! Z: mais en moi te fie!
V, 3 v.35	K: Qui est en ma pöösté Mt: Qui est en ma pöesté N: Qui est en ma pöösté O: Qui est en ma pöesté R: Qui est enme pöest -1 S: Qui est en ma pöesté T: Ki est en ma pöesté ?V: Qui est en ma pöesté X: Qui est en ma pöesté Z: Ki est en ma pöesté
V, 4 v.36	K: plus mauves n?est mie, Mt: plus mauves n?est mie, N: plus mauves n?est mie, O: plus mauvais n?est mie, R: plus mauvez n?est mie, S: plus mauvais n?est mie, T: plus mauvais n?est mie, ?V: plus mauves n?est mie, X: plus mauvais n?est mie, Z: plus mauvais n?est mie,
V, 5 v.37	K: ainz a cent tanz plus bonté, Mt: ains a cent tans plus bontez, N: ainz a cent tanz plus bonté, O: ainz a cent tanz plus bontey, R: ainz a cent tans plus bonté, S: ainz a centanz plus bonté, T: ains a cent tans plus bonté, ?V: ainz a centfoiz plus bonté, X: ainz a cent tans plus bonté, Z: ains a cent tans plus bonté,
V, 6 v.38	K: plus valor, plus largeté. Mt: plus valor, plus largeté. N: plus valor, plus largeté. O: plus valour, plus largetey. R: plusvaloir, pluzhonesté. S: plus valor et plus largece. T: plus valour, pluspöesté. ?V: plus valeur, plus largeté. X: plus valor, plus largeté. Z: plus valour, pluspöesté.

V, 7 v.39	K: Tost t?avrai guerredoné; Mt: Tost t?avrai guerredoné; N: Tost t?avrai guerredoné; O: Tost t?avrai guierredoné; R: Tost t?avrai guerredonné; S: Tost t?avrai guerredoné; T: Tost avra guerredoné; ?V: Tost t?avrai gueredonné; X: Tost t?avrai guerredoné; Z: Tost avra guerredouné;
V, 8 v.40	K: mett?en ma baillie!» Mt: met en ma baillie!» N: mett?en ma baillie!» O: mett toi en ma baillie!» +1 R: mete en ma baillie!» S: mett?en ma baillie!» T: mett?en ma baillie!» ?V: met en ma baillie!» X: mett?en ma baillie!» Z: quert en ma baillie».
VI, 1 v.41	K: «Tant m?avez biau sarmoné Mt: «Tant m?avez bel sermoné N: «Tant m?avez biau sarmoné O: «Tant m?avez beau sarmoné R: Tant [1] m?aves bel sarmonné S: «Tant m?avez biau sermoné T: «Tant m?aves biau sermoné ?V: «Tant m?avez biau sermonné X: «Tant m?ave bien sermoné Z: «Tant m?aves biau sermouné
VI, 2 v.42	K: que ne leraï mie Mt: que ne lairrai mie N: que ne leraï mie O: que ne lairrai mie R: que ne lairrai mie S: que ne lairrai mie T: que ne lairrai mie ?V: que ne lairrai mie X: que ne lairrai mie Z: ke ne lairrai mie
VI, 3 v.43	K: que ne face vostre gré. Mt: que ne face vostre gré. N: que ne face vostre gré. O: que ne face vostre gré. R: que ne face vostre gré. S: que ne face vostre. -1 T: que ne face vostre gré. ?V: que ne face vostre gré. X: que ne face vostre gré. Z: ke ne face vostre gré.

VI, 4 v.44	K: Mon cuer et ma vie Mt: Mon cors et ma vie N: Mon cuer et ma vie O: Mon cuer et ma vie R: Mon cuer et me vie S: Mon cors et ma vie T: Mon cors et ma vie ?V: Mon cuer et ma vie X: Mon cuer et ma vie Z: Mon cors et ma vie
VI, 5 v.45	K: met en vostre volenté, Mt: met en vostre volenté, N: met en vostre volenté, O: met en vostre voluntey, R: met en vostre volenté, S: met en vostre volenté, T: met en vostre volenté, ?V: met en vostre volenté, X: met en vostre volenté, Z: met en vostre volenté,
VI, 6 v.46	K: maugré ceus qui m?ont mellé Mt: maugré cez qui mout mellé N: maugré ceus qui m?ont mellé O: malgré ces qui m?ont mesley R: malgré ceuls qui m?ont mellé S: maugré ceus qui m?ont mellé T: maugré ceus ki m?ont mellé ?V: maugré ceus qui m?ont mellé X: maugré ceus qui m?ont grevé Z: maugré ciaux ki m?ont mellé
VI, 7 v.47	K: a vous, qui j?ai creanté Mt: a vos, cui j?ai creanté N: a vos, qui j?ai creanté O: a vos, cui j?ai creantey R: a vous, car j?ai creanté S: a vos, cui j?ai creanté T: a vos, cui j?ai creanté ?V: a vous, qui j?ai creanté X: vers vos, que j?ai creanté Z: a vous, cui j?ai creanté
VI, 8 v.48	K: a estre en aïe». Mt: a estre en aïe. N: a estre en aïe. O: a estre en ahïe. R: d?estre ovomesnie ». S: d?estre envostre aïe. T: d?estre envo baillie . ?V: a estre en aïe. X: a estre en aïe. Z: d?estre envo baillie .

VII,1 v.49	K: Mt: Or vos pri merci, por Dé! N: Or vos pri merci pour Dé! O: Or vos pri merci, por Dey! R: S: Or vos pri merci, por Dé! T: Or vos pri merci, por Dé! ?V: Or vous pri merci, pour Dieu! X: Or vos pri merci, por Dé! Z: Or vous pri merci pource
VII,2 v.50	K: Mt: Que cil qui tant a amé N: Que cil qui tant a amé O: Que cil qui tant a amey R: S: Que cil qui tant a amé T: Qui cil ki tant a amé ?V: Que cil qui tant a amé X: Que cil qui tant a amé Z: ke cil ki tant a amé
VII,3 v.51	K: Mt: a vos s?umelie». N: a vos s?umelie». O: amé a vos s?umilie». +2 R: S: a vos s?umelie». T: a vos s?umelie». ?V: a vous s?umelie». X: a vos s?umilie». Z: a vous s?umelie».

- letto 325 volte

Edizioni

- letto 905 volte

Wallensköld

I.
L'autre nuit en mon dormant
fui en grant dotance
d'un gieu parti en chantant
et en grant balance,
quant Amors me vint devant,
qui me dist: - Que vas querant?

trop as corage mouvant;
ce te muet d'enfance. -

II.

Lors tressailli durement;
en grant esmaiance
dis li: - Dame, se g'entent
a ma grant pesance,
c'est par vostre faus senblant,
qui m'a mort si cruëlmement.
Partir vueil de vostre gent
par vostre esloignance.

III.

- Cil n'avra ja son voloir
a longue duree
qui por mal ne paine avoir
change sa pensee;
oncor t'en puës pou doloir.
Mult doit avoir le cuer noir
qui por fere son pouoir
pert sa desirree.

IV.

- Trop savez bien decevoir,
nus n'i a duree.
Il n'est pas en son pooir,
cil qui a vos bee.
Por ce m'estuet remanoir,
ne truis en vos fors espoir;
ne bonté ne puis avoir,
s'el n'est conparee.

V.

- N'aies si le cuer desvé,
mès en moi te fie!
qui est en ma poosté
plus mauvès n'est mie,
ainz a cent tanz plus bonté,
plus valor, plus largeté.
Tost t'avrai guerredonné;
met t'en ma baillie!

VI.

- Tant m'avez biau sarmoné
que ne lerai mie
que ne face vostre gré.
Mon cors et ma vie
met en vostre volenté,
mau gré ceus qui m'ont mellé
a vous, qui j'ai creanté
a estre en aïe.

VII.

Or vos pri merci, pour Dé;
que cil qui tant a amé
a vous s'umelie. -

- letto 708 volte

Tradizione manoscritta

- letto 447 volte

CANZONIERE K

- letto 311 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_30.jpeg



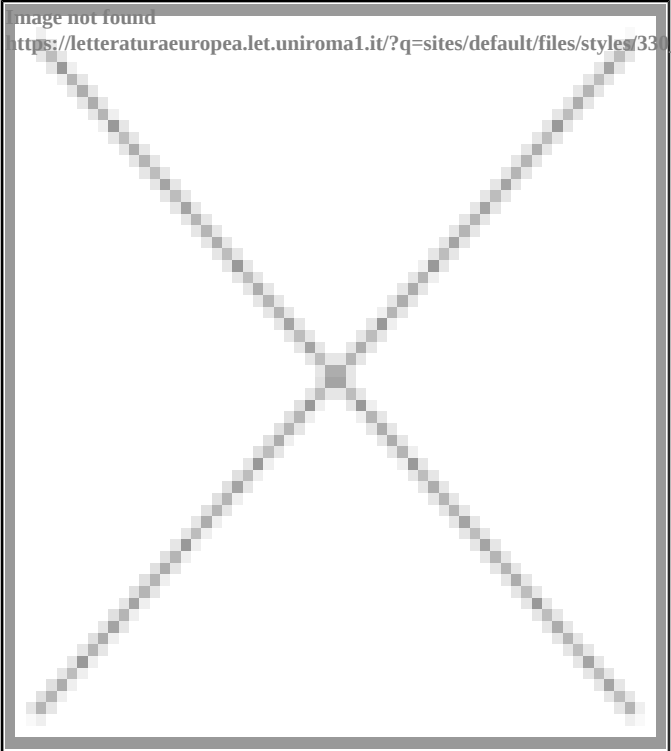
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_31%20%281%29.jpeg



- letto 173 volte

Edizione diplomatica

 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_30.	li rois de nauarre Lautre nuit en mon dor mant; fui en grant dotance. dun gieu parti en chantant; et en grant balance. quant amors me uint deuant. qui
---	---

me dist que uas querant. trop

as corage mouuant ce te uient

Lors tressailli

durement; en

denfance grant esmaian

ce. dis li dame se gentent; a

ma grant pesance. cest par uo

stre faux senblant. qui ma

mort si cruelment; partir

uueil de uostre gent par uostre

esloignance. Il naura ia son

uoloir; a longue duree. qui por

mal ne por auoir; change sa pe(n)

see. oncor ten pues pou doloir.

mult doit auoir le cuer noir. q(ui)

por fere son pouoir; pert sa desir

ree. Naies si le cuer desue; me(s)

en moi te fie. qui est en ma po

oste; plus mauues nest mie. ai(n)z

a cent tanz plus bonte. plus

ualor plus largete. tost taurai

guerredone; met ten ma bail

lie. Tant mauez biau sarmo

ne; que ne lerai mie. que ne fa

ce uostre gre; mon cuer et ma

uie. met en uostre uolente.

maugre ceus qui mont

melle. auous qui iai cre

ante a estre en aie.

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Lautre nuit en mon dor mant; fui en grant dotance. dun gieu parti en chantant; et en grant balance. quant amors me uint deuant. qui me dist que uas querant. trop as corage mouuant ce te uient denfance	L?autre nuit en mon dormant fui en grant dotance d?un gieu parti en chantant et en grant balance, quant Amors me vint devant, qui me dist: «Que vas querant? Trop as corage mouvant; ce te vient d?enfance».
	II
Lors tressailli durement; en grant esmaian ce. dis li dame se gentent; a ma grant pesance. cest par uo stre faux senblant. qui ma mort si cruelment; partir uueil de uostre gent par uostre esloignance.	Lors tressailli durement; en grant esmaiance dis li: «Dame, se g?entent a ma grant pesance, c?est par vostre faux senblant, qui m?a mort si cruelment. Partir vueil de vostre gent par vostre esloignance».
	III
Il naura ia son uoloir; a longue duree. qui por mal ne por auoir; change sa pe(n) see. oncor ten pues pou doloir. mult doit auoir le cuer noir. q(ui) por fere son pouoir; pert sa desir ree.	«Il n?avra ja son vouloir a longue duree qui por mal ne por avoir change sa pensee; oncor t?en pués pou doloir. Mult doit avoir le cuer noir qui por fere son pouoir pert sa desirree».
	IV
Naies si le cuer desue; me(s) en moi te fie. qui est en ma po oste; plus mauues nest mie. ai(n)z a cent tanz plus bonte. plus ualor plus largete. tost taurai guerredone; met ten ma bail lie.	«N?aies si le cuer desvé, més en moi te fie! Qui est en ma pöösté plus mauvés n?est mie, ainz a cent tanz plus bonté, plus valor, plus largeté. Tost t?avrai guerredoné; met t?en ma baillie!»
	V

Tant mauez biau sarmo
ne; que ne lerai mie. que ne fa
ce uostre gre; mon cuer et ma
uie. met en uostre uolente.
maugre ceus qui mont
melle. auous qui iai cre
ante a estre en aie.

«Tant m?avez biau sarmoné
que ne lerai mie
que ne face vostre gré.
Mon cuer et ma vie
met en vostre volenté,
maugré ceus qui m?ont melle
a vous, qui j?ai creanté
a estre en aïe».

- letto 240 volte

CANZONIERE Mt

- letto 229 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_135_0.jpeg



Image not found

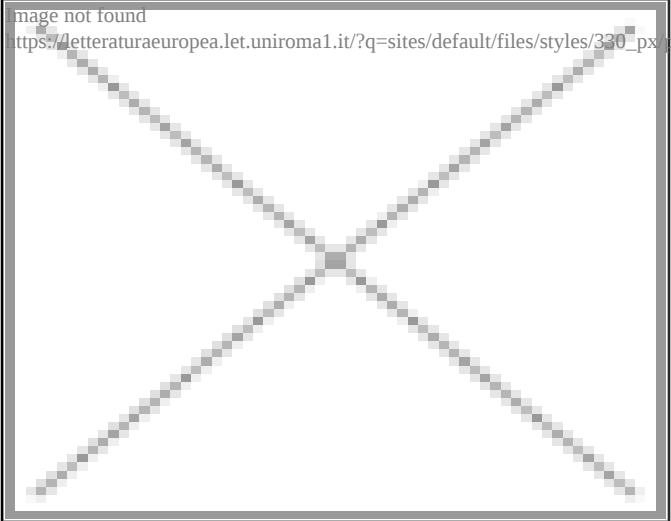
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_136_0.jpeg



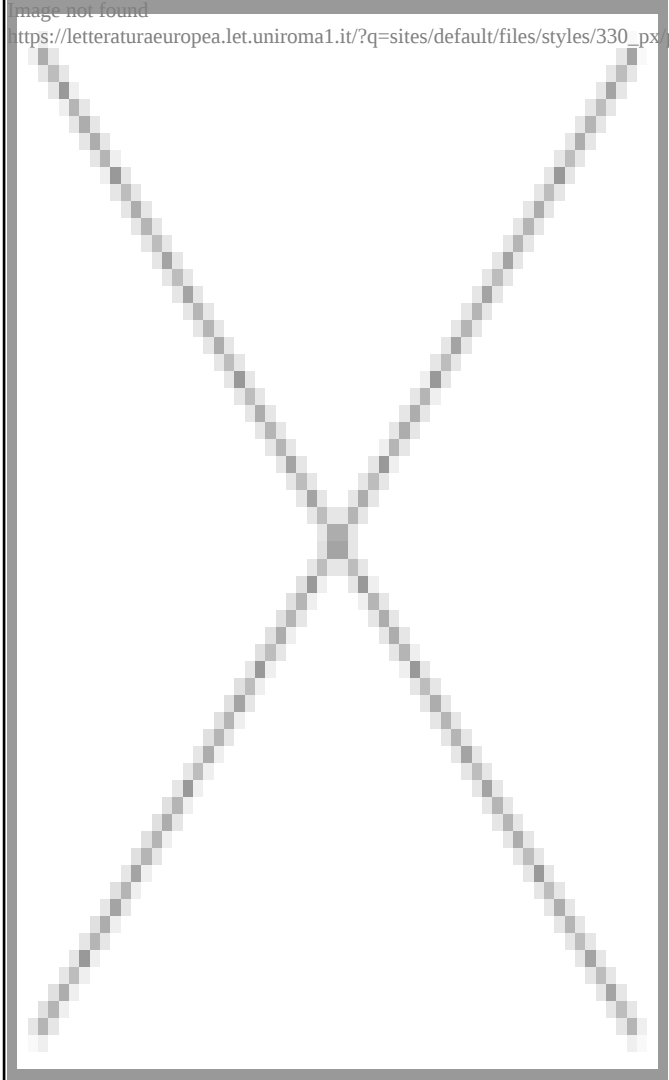
- letto 111 volte

Edizione diplomatica

[c. 59rb]

	Lautre nuit en mon dorma(n)t fui en g(ra)nt douta(n)ce dun ieu parti en cha(n)tant (et) en grant balance quant a mors me uint deuant qui me dit que uas
---	--

[c. 59va]

	querant. trop as corage mouuant ce te Lors tressailli durement en grant esmaiance muet denfance. dis li dame se ientent a ma grant pesance cest par uostre faus semblant qui mamort si cruelment par tir uueil de uostre gent par uostre es loignance. Cil naura ia son uoloir a longue duree qui por mal ne paine a uoir change sa pensee encor ten puez poi doloir. m(ou)t doit auoir le cuer noir qui por faire son pooir pert sa desirree. Naies si le cuer desue mes en moi te fie. qui est en ma poeste plus mauues nest mie. ains a cent tans plus bo(n)tez plus ualor plus largete. tost taurai guerredone met en ma baillie. Tant mauez bel sermone que ne lairrai mie que ne face uostre gre. mon cors (et) ma uie met en uostre uolente. maugre cez qui m(ou)t melle a uos cui iai creante a estre en aie. Or uos pri merci por de que cil qui tant a ame a uos sumelie.
--	--

- letto 171 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Lautre nuit en mon dorma(n)t fui en g(ra)nt douta(n)ce dun ieu parti en cha(n)tant (et) en grant balance quant a mors me uint deuant qui me dit que uas querant. trop as corage mouuant ce te muet denfance	L?autre nuit en mon dormant fui en grant doutance d?un jeu parti en chantant et en grant balance, quant Amors me vint deuant, qui me dit: «Que vas querant? Trop as corage mouuant; ce te muet d?enfance».
	II

Lors tressailli durement(en)t en grant esmaiance dis li dame se ientent a ma grant pesance cest par uostre faus semblant qui mamort si cruelment par tir uueil de uostre gent par uostre es loignance.	Lors tressailli durement; en grant esmaiance dis li: «Dame, se j?entent a ma grant pesance, c?est par vostre faus semblant, qui m?a mort si cruelment. Partir vueil de vostre gent par vostre esloignance».
	III
Cil naura ia son uoloir a longue duree qui por mal ne paine a uoir change sa pensee encor ten puez poi doloir. m(ou)t doit auoir le cuer noir qui por faire son pooir pert sa desirree.	«Cil n?avra ja son voloir a longue duree qui por mal ne paine avoir change sa pensee; encor t?en puez poi doloir. Mout doit avoir le cuer noir qui por faire son pöoir pert sa desirree».
	IV
Naies si le cuer desue mes en moi te fie. qui est en ma poeste plus mauues nest mie. ains a cent tans plus bo(n)tez plus ualor plus largeite. tost taurai guerredone met en ma baillie.	«N?aies si le cuer desvé, més en moi te fie! Qui est en ma pöesté plus mauves n?est mie, ains a cent tans plus bontez, plus valor, plus largeté. Tost t?avrai guerredoné; met en ma baillie!»
	V
Tant mauez bel sermone que ne lairrai mie que ne face uostre gre. mon cors (et) ma uie met en uostre uolente. maugre cez qui m(ou)t melle a uos cui iai creante a estre en aie.	«Tant m?avez bel sermoné que ne lairrai mie que ne face vostre gré. Mon cors et ma vie met en vostre volenté, maugré cez qui mout melle a vos, cui j?ai creanté a estre en aïe.
	VI
Or uos pri merci por de que cil qui tant a ame a uos sumelie.	Or vos pri merci, por Dé! Que cil qui tant a amé a vos s?umelie».

- letto 115 volte

CANZONIERE N

- letto 292 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [4]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_15.jpeg



Image not found

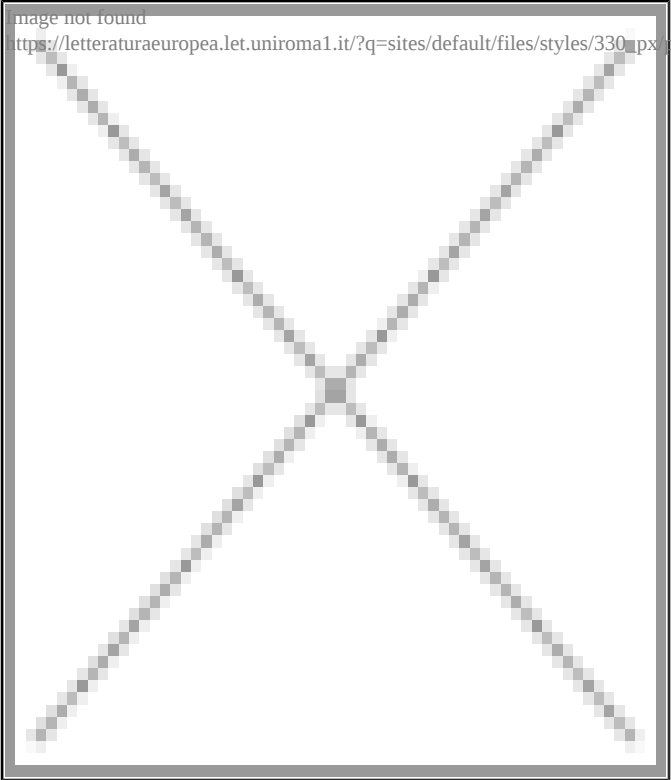
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_16%20%282%29.jpeg



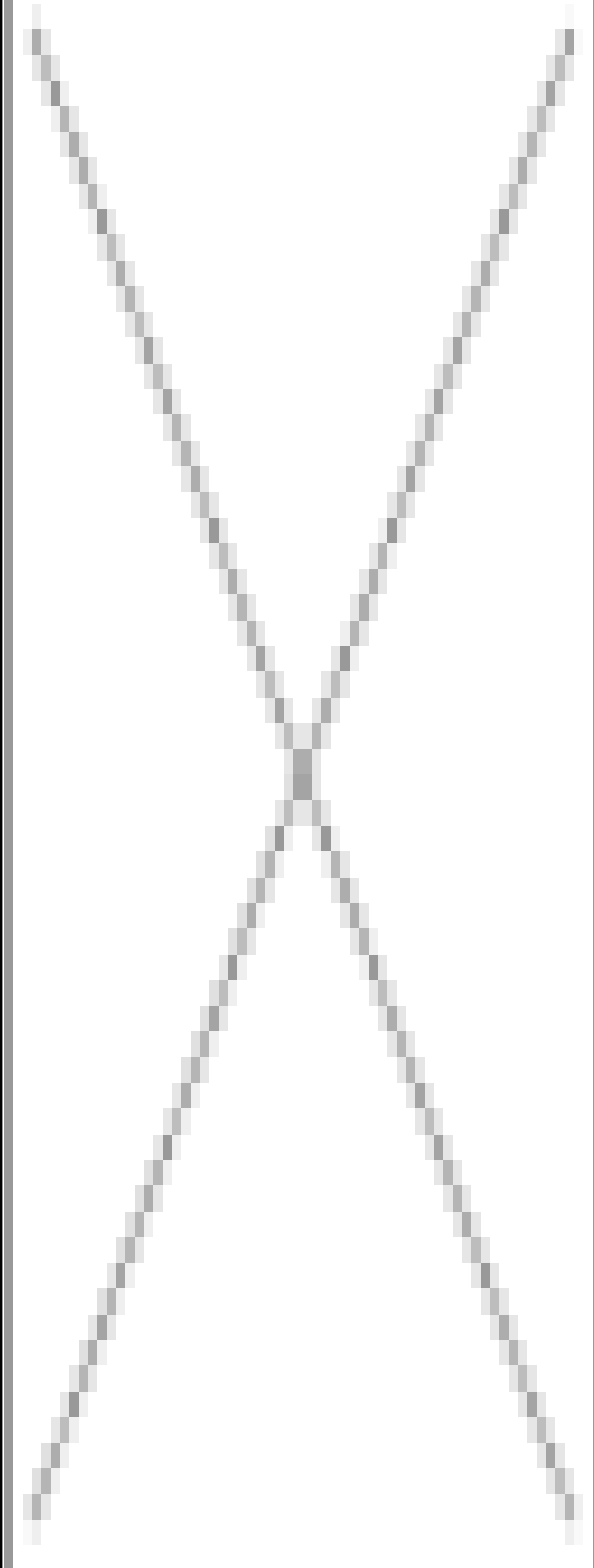
- letto 182 volte

Edizione diplomatica

[c. 3ra]

	li rois de nauarre Lautre nuit en mon dor mant fui en grant doutance. dun gieu parti en chantant et en grant doutance. quant amors me uint deuant. qui
--	---

[c. 3rb]



me dist que uas querant. trop

as corage mouuant. ce me mu

Lors tressailli

durement en

et denfance. grant esmai

ance. dis li dame se gentent

ama grant pesance. cest por

uostre faus senblant. qui ma

mort si cruelment. partir uuel

de uostre gent par vostre es

loignance. **Il** naura ia so(n)

uouloir a longue duree. qui

pour mal ne paine auoir cha(n)

ge sa pensee. oncor ten pues

pou doloir. mult doit auoir

le cuer noir. qui por fere son

pouvoir pert sa desirree. **Nai**

es si le cuer desue mes en moi

te fie. qui est en ma pooste

plus mauues nest mie. ainz

a. cent tanz plus bonte. plus

ualor plus largete. tost taurai

guerredone met ten ma baillie.

Tant mauuez biau sarmone

que ne leraï mie. que ne face

uostre gre; mon cuer et ma

vie. met en uostre volente.

maugre ceus qui mont melle.



auos qui iai creante a estre en

aie. Or uos pri merci pour
de. que cil qui tant a ame a
uos sumilie.

- letto 247 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
L autre nuit en mon dor mant fui en grant doutance. dun gieu parti en chantant et en grant doutance. quant amors me uint deuant. qui me dist que uas querant. trop as corage mouuant. ce me mu et denfance.	L?autre nuit en mon dormant fui en grant doutance d?un gieu parti en chantant et en grant doutance, quant Amors me vint devant, qui me dist: «Que vas querant? Trop as corage mouvant; ce me muet d?enfance».
	II
L ors tressailli durement en grant esmai ance. dis li dame se gentent ama grant pesance. cest por uostre faus senblant. qui ma mort si cruelment. partir uuel de uostre gent par vostre es loignance.	Lors tressailli durement; en grant esmaiance dis li: «Dame, se g?entent a ma grant pesance, c?est por vostre faus senblant, qui m?a mort si cruelment. Partir vuel de vostre gent par vostre esloignance».
	III
I l naura ia so(n) uouloir a longue duree. qui pour mal ne paine auoir cha(n) ge sa pensee. oncor ten pues pou doloir. mult doit auoir le cuer noir. qui por fere son pouvoir pert sa desirree.	«Il n?avra ja son vouloir a longue duree qui pour mal ne paine avoir change sa pensee; oncor t?en pues pou doloir. Mult doit avoir le cuer noir qui por fere son pouvoir pert sa desirree».
	IV

Nai es si le cuer desue mes en moi te fie. qui est en ma pooste plus mauues nest mie. ainz a. cent tanz plus bonte. plus ualor plus largete. tost taurai guerredone met ten ma baillie.	«N?gies si le cuer desvé, més en moi te fie! Qui est en ma pöosté plus mauves n?est mie, ainz a cent tanz plus bonté, plus valor, plus largeté. Tost t?avrai guerredoné; met t?en ma baillie!»
	V
Tant mauuez biau sarmone que ne leraï mie. que ne face uostre gre; mon cuer et ma vie. met en uostre volente. maugre ceus qui mont melle. auos qui iai creante a estre en aie.	«Tant m?avez biau sarmoné que ne leraï mie que ne face vostre gré. Mon cuer et ma vie met en vostre volenté, maugré ceus qui m?ont mellé a vos, qui j?ai creanté a estre en äie.
	VI
Or uos pri merci pour de. que cil qui tant a ame a uos sumilie.	Or vos pri merci pour Dé! que cil qui tant a amé a vos s?umelie».

- letto 203 volte

CANZONIERE O

- letto 232 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_168.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_169.jpeg



- letto 112 volte

Edizione diplomatica

[c. 69vb]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_168.jpg&itok=QCuJZ

Lautre nuit

en mon dor

mant. fui en grant doutan

ce. dun ieu parti en chantant.

et en grant balance. quant

amours me uint deua(n)t. qui

me dit que uas q(ue)rant. trop

as corage mouant ce te muet

Lors tressailli

durem(en)t en gra(n)t

denfance. esmaia(n)ce. dis li

dame ie entent en ma g(ra)nt

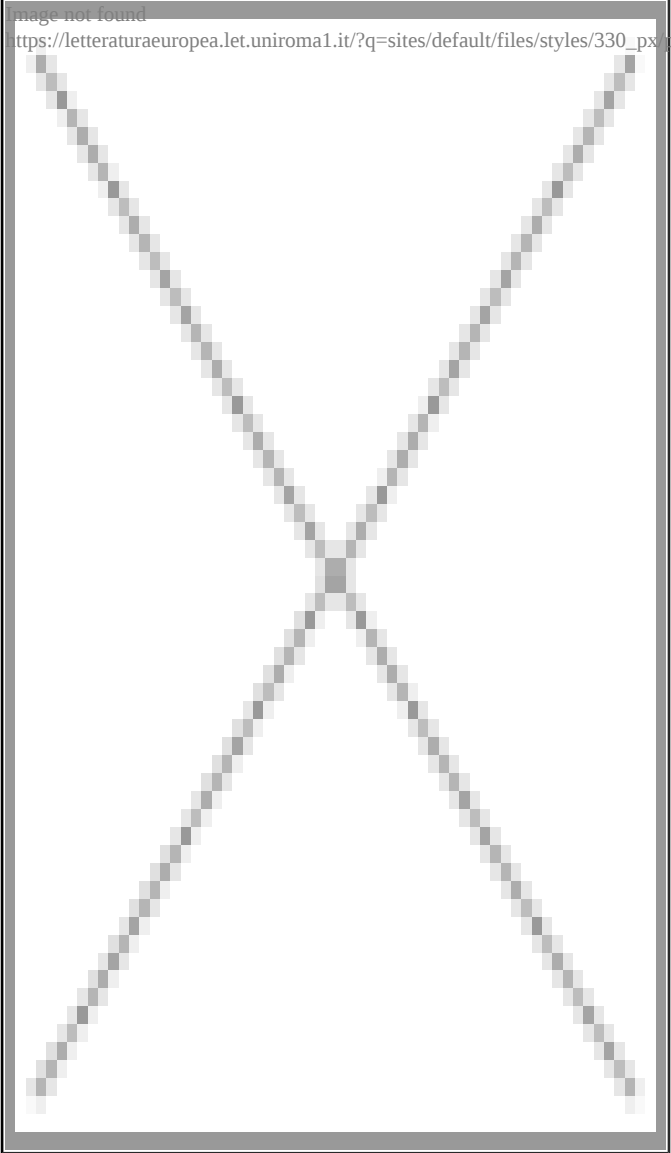
pesance. cest p(ar) u(ost)re faux se(m)

blant qui ma mort si cruel

ment. partir vuil de u(ost)re

gent p(ar) u(ost)re esloignem(en)t. El

naura ia so(n) uoloir a lo(n)gue

	duree. qui por mal ne poi(n)ne auoir change sa pensee e(n)cor ten puez pou doloir. m(ou)t doit auoir le cuer noir. qui por fai re so(n) pooir pert sa desirree. ∴ Naies si le cuer desue. mais en moi te fie. qui est en ma po este plus mauuais nest mie ainz a cent tanz plus bontey plus ualour plus largetey tost taurai guierredone met toi en ma baillie. Ta(n)t ma uez beau sarmone q(ue) ne lairai mie que ne face u(ost)re gre. mo(n) cuer (et) ma uie met en u(ost)re uo luntey. malgre ces qui mont mesley. a uos cui iai creantey a estre en ahie. Or uos pri merci por dey. que cil q(ui) tant a amey. ame a uos sumilie.
---	---

- letto 210 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Lautre nuit en mon dor mant. fui en grant doutan ce. dun ieu parti en chantant. et en grant balance. quant amours me uint deua(n)t. qui me dit que uas q(ue)rant. trop as corage mouant ce te muet denfance.	L?autre nuit en mon dormant fui en grant doutance d?un jeu parti en chantant et en grant balance, quant Amours me vint devant, qui me dit: «Que vas querant? Trop as corage movant; ce te muet d?enfance».
	II

Lors tressailli durem(en)t en gra(n)t esmaia(n)ce. dis li dame ie entent en ma g(ra)nt pesance. cest p(ar) u(ost)re faux se(m) blant qui ma mort si cruel ment. partir vuil de u(ost)re gent p(ar) u(ost)re esloignem(en)t.	Lors tressailli durement; en grant esmaiance dis li: «Dame, je entent en ma grant pesance, c'est par vostre faux semblant, qui m'a mort si cruelment. Partir vuil de vostre gent par vostre esloignement».
	III
El naura ia so(n) uoloir a lo(n)gue duree. qui por mal ne poi(n)ne auoir change sa pensee e(n)cor ten puez pou doloir. m(ou)t doit auoir le cuer noir. qui por fai re so(n) pooir pert sa desirree. :.	«El n'avra ja son vouloir a longue duree qui por mal ne poinne avoir change sa pensee; encor t'en puez pou doloir. Mout doit avoir le cuer noir qui por faire son pöoir pert sa desirree».
	IV
Naies si le cuer desue. mais en moi te fie. qui est en ma po este plus mauuais nest mie ainz a cent tanz plus bontey plus ualour plus largetey tost taurai guierredone met toi en ma baillie.	«N'aies si le cuer desvé, mais en moi te fie! Qui est en ma pöesté plus mauvais n'est mie, ainz a cent tanz plus bontey, plus valour, plus largetey. Tost t'avrai guierredoné; met toi en ma baillie!»
	V
Ta(n)t ma uez beau sarmone q(ue) ne lairai mie que ne face u(ost)re gre. mo(n) cuer (et) ma uie met en u(ost)re uo luntey. malgre ces qui mont mesley. a uos cui iai creantey a estre en ahie.	«Tant m'avez beau sarmoné que ne lairai mie que ne face vostre gré. Mon cuer et ma vie met en vostre volunté, malgré ces qui m'ont mesley a vos, cui j'ai creantey a estre en ahie.
	VI
Or uos pri merci por dey. que cil q(ui) tant a amey. ame a uos sumilie.	Or vos pri merci, por Dey! Que cil qui tant a amey amé a vos s'umilie».

- letto 129 volte

CANZONIERE R

- letto 253 volte

Riproduzione fotografica

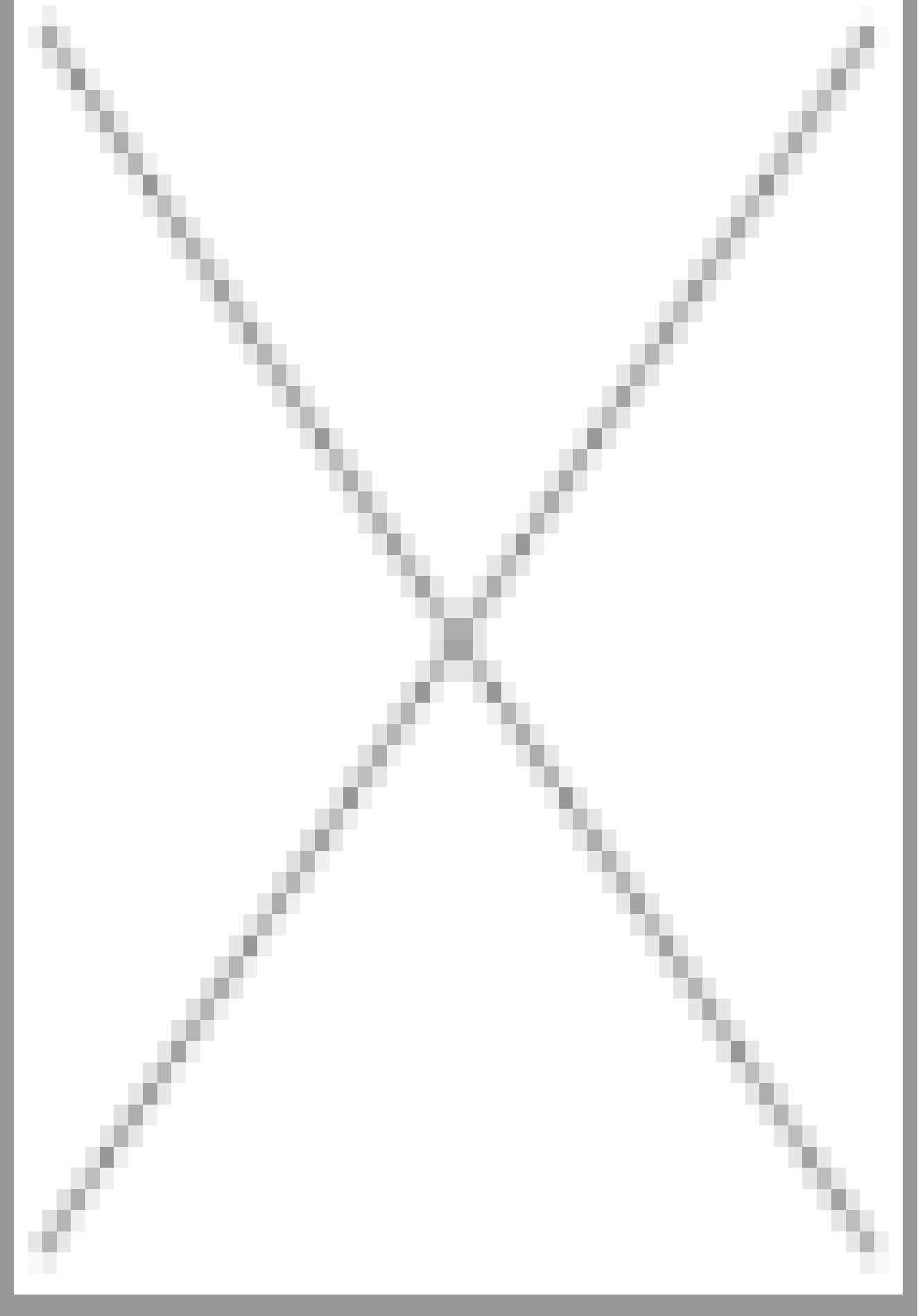
Vai al manoscritto [6]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_359%20%281%29.jpeg



Image not found

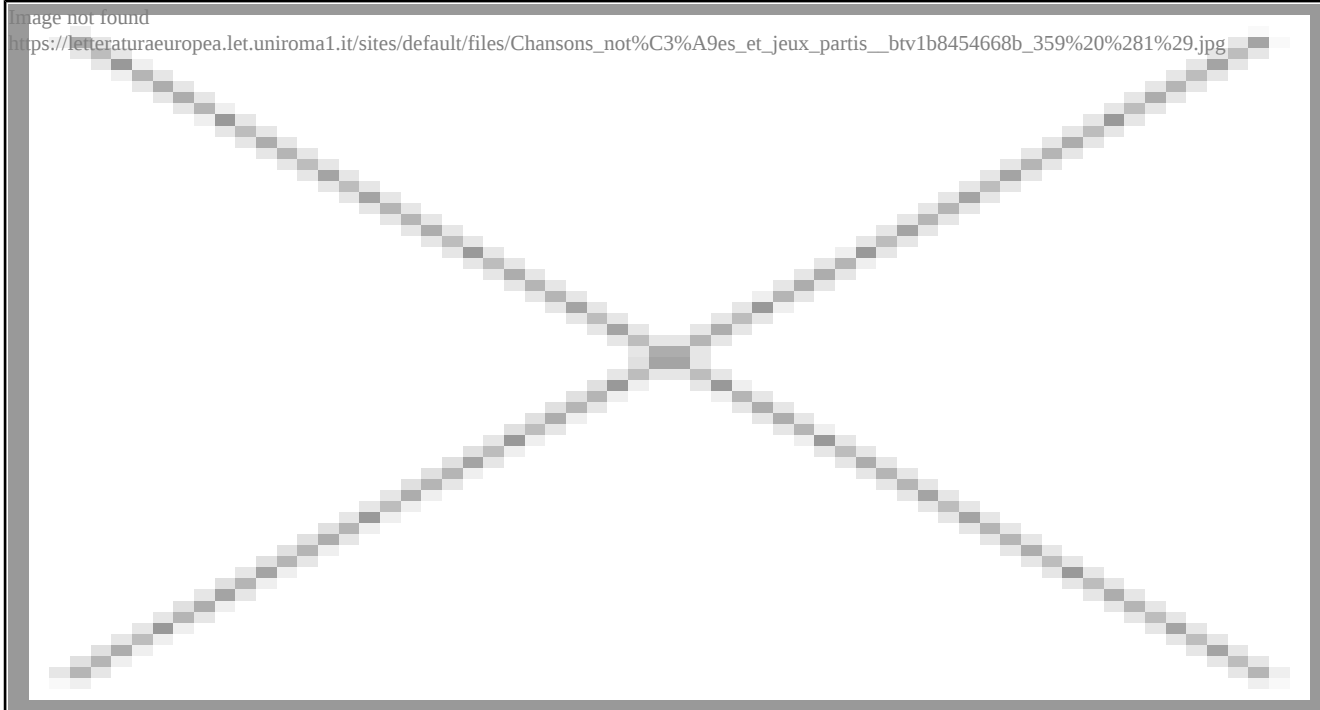
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_360.jpeg



- letto 125 volte

Edizione diplomatica

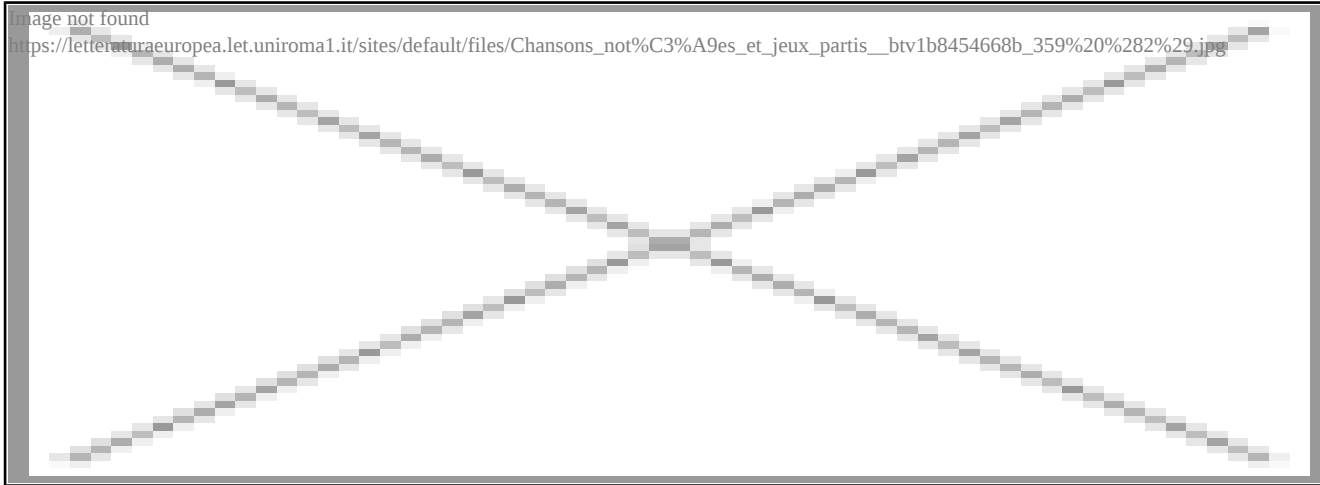
[c. 176r]



Lautre nuit en mon dormant fui en g(ra)nt

doutance. dun ieu parti en dormant (et) en

g(ra)nt balance. q(ua)nt amours me vint deua(n)t.



qui me dist que vas querant. trop as

courage muant ce te vient denfance.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_359%20%283%29.jpg

Dont tressalli durement en g(ra)nt esmaiance.
dis li dame se iain tant a ma g(ra)nt pesance.
cest par vostre faus samblant. qui ma mort
si cruelment partir veul de vostre gant. par
vostre esmaiance. Cil nara ia son voloir a
longue duree. qui pour mal ne pai(n)ne auoir.
change sa pensee. enquor ten puez poi doloir.
m(ou)lt doit auoir le cuer noir. qui pour faire so(n)

[c. 176v]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_360.jpg

pouvoir p(er)t sa desirée. Naies si le cue effraie. mais
en moi te fie. qui est en me poest plus mau
uez nest mie. ainz a cent tans plus bonte.
plus valoir pluz honneste. tost taurai guer
redonne. mete en ma baillie. tant **[1]** maues
bel sarmo(n)ne. que ne lairai mie que ne face
vostre gre. mon cuer (et) me uie met en u(ost)re vo
lente. mal gre ceuls qui mont melle. a vous
car iai creante destre o vo mesnie.

[1] È assente il capolettera miniato su *tant* che dovrebbe segnalare l'inizio della nuova strofa.

- letto 245 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Lautre nuit en mon dormant fui en g(ra)nt doutance. dun ieu parti en dormant (et) en g(ra)nt balance. q(ua)nt amours me vint deua(n)t. qui me dist que vas querant. trop as courage muant ce te vient denfance.	L?autre nuit en mon dormant fui en grant doutance d?un jeu parti en dormant et en grant balance, quant Amours me vint devant, qui me dist: «Que vas querant? Trop as courage muant; ce te vient d?enfance».
	II

Dont tressalli durement en g(ra)nt esmaiance. dis li dame se iain tant a ma g(ra)nt pesance. cest par vostre faus samblant. qui ma mort si cruelment partir veul de vostre gant. par vostre esmaiance.	Dont tressalli durement; en grant esmaiance dis li: «Dame, se j?aintant a ma grant pesance, c?est par vostre faus samblant, qui m?a mort si cruelment. Partir veul de vostre gant par vostre esmaiance».
	III
Cil nara ia son vouloir a longue duree. qui pour mal ne pai(n)ne auoir. change sa pensee. enquor ten puez poi doloir. m(ou)lt doit auoir le cuer noir. qui pour faire so(n) pouvoir p(er)t sa desiree.	«Cil n?ara ja son vouloir a longue duree qui pour mal ne painne avoir change sa pensee; enquor t?en puez poi doloir. Moult doit avoir le cuer noir qui pour faire son pouvoir pert sa desiree».
	IV
Naies si le cue effrae. mais en moi te fie. qui est en me poest plus mau uez nest mie. ainz a cent tans plus bonte. plus valoir pluz honneste. tost taurai guer redonne. mete en ma baillie.	«N?aies si le cue effraé, mais en moi te fie! Qui est en me pöest plus mauvez n?est mie, ainz a cent tans plus bonté, plus valoir, pluz honnesté. Tost t?avrai guerredonné; mete en ma baillie!»
	V
tant [1] maues bel sarmo(n)ne. que ne lairai mie que ne face vostre gre. mon cuer (et) me uie met en u(ost)re vo lente. mal gre ceuls qui mont melle. a vous car iai creante destre o vo mesnie.	«Tant m?aves bel sarmonné que ne lairai mie que ne face vostre gré. Mon cuer et me vie met en vostre volenté, malgré ceuls qui m?ont mellé a vous, car j?ai creanté d?estre o vo mesnie».

[1] È assente il capolettera miniato su *tant* che dovrebbe segnalare l'inizio della nuova strofa.

- letto 115 volte

CANZONIERE S

- letto 236 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[7\]](#)

Image not found

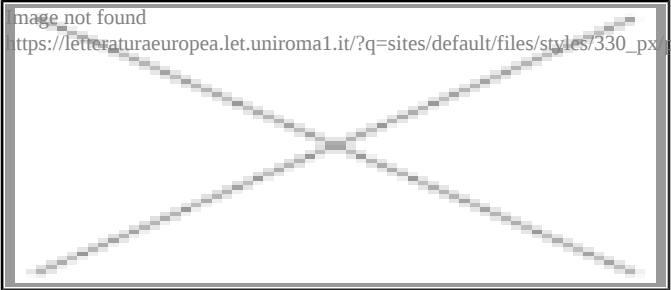
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_649_0.jpeg



- letto 99 volte

Edizione diplomatica

[c. 317ra]

	Lautrier en mon dormant fui en gra(n)t doutance dun ieu partir en chanta(n)t (et) en grant balance. quant amors me ui(n)t deuant qui me dist q(ue) uois querant trop as courage mouant ce te muet danfan
---	---

[c. 317rb]

--

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px

public/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_649%20%2819

ce. Lors tressailli durement en grant es
maiance. dili dame se iantant en ma
grant pesance. nest par u(ost)re grant sa(m)
blant qui ma mort. se ce nel uint par
tir uueil de u(ost)re gent. par u(ost)re esloig
nance. Cil naura ia son uoloir a lo(n)
gue duree. qui por mal ne pai(n)ne auoir
change sa pensee. encor tan pues po do
loir m(u)lt dout auoir le cuer noir qui
por faire son pooir pert sa desirree. Trop
saez bien deceuoir nus nia duree. il
nest pas en son pooir cil qui a uos bee.
por ce mestuet remenoir. ne truis en
vos fors espoir ne bonte ne puis auoir
sel nest (con)patee. Naiez si le cuer derue
mais en moi te fie qui est en ma poes
te plus mauuais nest mie. ainz a (cent)
anz plus bonte plus ualor (et) plus large
ce. tost taurai guerredone met ten ma
baillie. Tant mauez biau sermone q(ue)
ne lairai mie q(ue) ne face u(ost)re mo(n)
cors (et)
ma uie met en u(ost)re uolente maugre
ceus qui mont melle a uos cui iai cre
ante destre en u(ost)re aie. Or uos pri
m(er)ci
por de. q(ue) cil qui tant a ame a vos su
melie.

- letto 186 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Lautrier en mon dormant fui en gra(n)t doutance dun ieu partir en chanta(n)t (et) en grant balance. quant amors me ui(n)t deuant qui me dist q(ue) uois querant trop as courage mouant ce te muet danfan ce.	L?autrier en mon dormant fui en grant doutance d?un jeu partir en chantant et en grant balance, quant Amors me vint devant, qui me dist: «Que vois querant? Trop as courage movant; ce te muet d?anfance».
	II
Lors tressailli durement en grant es maiance. dili dame se iantant en ma grant pesance. nest par u(ost)re grant sa(m) blant qui ma mort. se ce nel uint par tir uueil de u(ost)re gent. par u(ost)re esloig nance.	Lors tressailli durement; en grant esmaiance di li: «Dame, se j?antant en ma grant pesance, n?est par vostre grant samblant, qui m?a mort se ce nel vint. Partir vueil de vostre gent par vostre esloignance».
	III
Cil naura ia son uoloir a lo(n) gue duree. qui por mal ne pai(n)ne auoir change sa pensee. encor tan pues po do loir m(u)lt dout auoir le cuer noir qui por faire son pooir pert sa desirree.	«Cil n?avra ja son voloir a longue duree qui por mal ne painne avoir change sa pensee; encor t?an pues po doloir. Mult dout auoir le cuer noir qui por faire son pöoir pert sa desirree».
	IV
Trop sauvez bien decevoir nus nia duree. il nest pas en son pooir cil qui a uos bee. por ce mestuet remenoir. ne truis en vos fors espoir ne bonte ne puis auoir sel nest (con)paree.	«Trop savez bien decevoir, nus n?i a duree. Il n?est pas en son pöoir, cil qui a vos bee. Por ce m?estuet remenoir, ne truis en vos fors espoir; ne bonté ne puis avoir, s?el n?est comparee».
	V
Naiez si le cuer derue mais en moi te fie qui est en ma poes te plus mauuais nest mie. ainz a (cent) anz plus bonte plus ualor (et) plus large ce. tost taurai guerredone met ten ma baillie.	«N?aiez si le cuer dervé, mais en moi te fie! Qui est en ma pöesté plus mauvais n?est mie, ainz a cent anz plus bonté, plus valor et plus largece. Tost t?avrai guerredoné; met t?en ma baillie!»

	VI
Tant mauez biau sermone q(ue) ne lairai mie q(ue) ne face u(ost)re mo(n) cors (et) ma uie met en u(ost)re uolente maugre ceus qui mont melle a uos cui iai cre ante destre en u(ost)re aie.	«Tant m?avez biau sermoné que ne lairai mie que ne face vostre. Mon cors et ma vie met en vostre volenté, maugré ceus qui m?ont mellé a vos, cui j?ai creanté d?estre en vostre aïe.
	VII
Or uos pri m(er)ci por de. q(ue) cil qui tant a ame a vos su melie.	Or vos pri merci, por Dé! Que cil qui tant a amé a vos s?umelie».

- letto 108 volte

CANZONIERE T

- letto 212 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [8]

